SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN

SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2010 Julkaistu Helsingissä 13 päivänä lokakuuta 2010 **N:o 94—95**

SISÄLLYS

N:o		Sivu
94	Laki Amerikan yhdysvaltojen kanssa tutkimus- ja kehitystiedon vaihdosta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta .	1277
95	Tasavallan presidentin asetus Amerikan yhdysvaltojen kanssa tutkimus- ja kehitystiedon vaihdosta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta annetun lain voimaantulosta . . .	1279

N:o 94

(Suomen säädöskokoelman n:o 852/2010)

Laki

Amerikan yhdysvaltojen kanssa tutkimus- ja kehitystiedon vaihdosta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta

Annettu Helsingissä 1 päivänä lokakuuta 2010

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Tutkimus- ja kehitystiedon vaihdosta Suomen puolustusministeriön ja Amerikan yhdysvaltojen puolustusministeriön välillä Washington DC:ssä 11 päivänä syyskuuta 1995 ja Helsingissä 5 päivänä lokakuuta 1995 tehdyn sopimuksen, sellaisena kun se on muutettuna Suomen tasavallan hallituksen puolesta toimivan Suomen puolustusministeriön ja Amerikan yhdysvaltojen puolustusministeriön välillä Helsingissä 25 päivänä toukokuuta 2010 ja Arlingtonissa 7 päivänä toukokuuta 2010 tehdyllä muutoksella 1, lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Edellä 1 §:ssä tarkoitetun sopimuksen perusteella Suomeen toimitettujen asiakirjojen ja Suomessa laadittujen asiakirjojen sekä niihin sisältyvien tietojen salassapitoon, käyttöön, luovuttamiseen ja muuhun käsittelyyn sekä käsittelyn valvontaan sovelletaan silloinkin, kun kysymys on sopimuksessa tarkoitetuista valvotuista turvallisuusluokittele-

HE 112/2010
PuVM 4/2010
EV 125/2010

31—2010

mattomista tiedoista tai niiden käsittelystä, mitä kansainvälisistä tietoturvallisuusvelvoitteista annetussa laissa (588/2004) säädetään.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 1 päivänä lokakuuta 2010

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Puolustusministeri *Jyri Häkämies*

N:o 95

(Suomen säädöskokoelman n:o 861/2010)

Tasavallan presidentin asetus

Amerikan yhdysvaltojen kanssa tutkimus- ja kehitystiedon vaihdosta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 8 päivänä lokakuuta 2010

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty puolustusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Tutkimus- ja kehitystiedon vaihdosta Suomen puolustusministeriön ja Amerikan yhdysvaltojen puolustusministeriön välillä Washington DC:ssä 11 päivänä syyskuuta 1995 ja Helsingissä 5 päivänä lokakuuta 1995 tehty sopimus, sellaisena kuin se on muutettuna Suomen tasavallan hallituksen puolesta toimivan Suomen puolustusministeriön ja Amerikan yhdysvaltojen puolustusministeriön välillä Helsingissä 25 päivänä toukokuuta 2010 ja Arlingtonissa 7 päivänä toukokuuta 2010 tehdyllä muutoksella 1, on voimassa 4 päivästä lokakuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt muutoksen 21 päivänä syyskuuta 2010 ja tasavallan presidentti 1 päivänä lokakuuta 2010. Hyväksymisestä on ilmoitettu Amerikan yhdysvalloille 1 päivänä lokakuuta 2010.

2 §

Amerikan yhdysvaltojen kanssa tutkimus- ja kehitystiedon vaihdosta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja sopimuksen soveltamisesta 1 päivänä lokakuuta 2010 annettu laki (852/2010) tulee voimaan 13 päivänä lokakuuta 2010.

3 §

Sopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna muutoksella 1, muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 13 päivänä lokakuuta 2010.

Helsingissä 8 päivänä lokakuuta 2010

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Puolustusministeri *Jyri Häkämies*

(Muutos 1 ja sopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna muutoksella 1, konsolidoitu toisinto julkaistaan tämän asetuksen liitteenä. Konsolidoitu toisinto ei ole todistusvoimainen).

MUUTOS 1

SUOMEN PUOLUSTUSMINISTERIÖN

JA

AMERIKAN YHDYSVALTOJEN PUOLUSTUSMINISTERIÖN

VÄLILLÄ

TEHTYYN SOPIMUKSEEN

TUTKIMUS- JA KEHITYSTIEDON VAIHDOSTA

(lyhyt nimi: Suomen ja Yhdysvaltojen välinen tietojenvaihtoa koskeva puitesopimus)

AMENDMENT ONE

TO THE

AGREEMENT BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF FINLAND

AND

THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

CONCERNING

EXCHANGE OF

RESEARCH AND DEVELOPMENT INFORMATION

(Short Title: Finland-U.S. Master Information Exchange Agreement)

JOHDANTO

Suomen tasavallan hallituksen puolesta toimiva Suomen puolustusministeriö ja Amerikan Yhdysvaltojen puolustusministeriö, jäljempänä ”osapuolet”, jotka

ottavat huomioon Suomen puolustusministeriön ja Amerikan Yhdysvaltojen puolustusministeriön välillä tehdyn tutkimus- ja kehitystiedon vaihtoa koskevan sopimuksen (jäljempänä ”sopimus”), joka tuli voimaan 5 päivänä lokakuuta 1995,

ovat sopineet seuraavaa:

PREAMBLE

The Ministry of Defence of Finland acting on behalf of the Government of the Republic of Finland and the Department of Defense of the United States of America, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering the Agreement between the Ministry of Defence of Finland and the Department of Defense of the United States of America Concerning Exchange of Re-search and Development Information (hereinafter referred to as the “Agreement”), which entered into force October 5, 1995;

Have agreed as follows:

I ARTIKLA
TARKOITUS

Tämän muutoksen tarkoituksena on lisätä vientivalvontaa koskeva teksti, ajantasaistaa sopimuksessa tarkoitettujen Suomen ja Yhdysvaltojen kansallisten viranomaisten sekä Suomen ja Yhdysvaltojen kansallisten liiteviranomaisten nimikkeet, muuttaa tämän sopi-

ARTICLE I
PURPOSE

The purpose of this Amendment is to add export control text; update the titles of the Finland and United States national Authorities for the Agreement and the Finland and United States national Annex Authorities; change the highest classification level of Re-

muksen nojalla tehtyjen tietojenvaihtoa koskevien liitteiden mukaisesti vaihdettavan tutkimus- ja kehitystiedon (T&K-tiedon) turvallisuusluokituksen korkeinta tasoa, jatkaa sopimuksen voimassaoloa ja muuttaa sopimusta tarvittavilla muilla tavoin.

search and Development (R&D) Information that may be exchanged pursuant to the Information Exchange Annexes (IEAs) under this Agreement; extend the duration of the Agreement; and otherwise modify the Agreement as appropriate.

II ARTIKLA
MUUTOS

Sopimusta muutetaan seuraavasti:

1.Sanat ”Suomen puolustusministeriö” korvataan sanoilla ”Suomen tasavallan hallituksen puolesta toimiva Suomen puolustusministeriö” siltä osin kuin ne sisältyvät sopimuksen otsikkosivun, johdannon ja I–XII artiklojen tekstiin.

2. Korvataan sana ”toimeksisaaja” sanalla ”toimeksisaaja” siltä osin kuin se sisältyy sopimuksen tekstiin.

3. Korvataan sanat ”toimeksisaajan tukihenkilöstö” sanoilla ”toimeksisaajan tukihenkilöstö” sitä osin ne sisältyvät sopimuksen tekstiin,

4. Korvataan lyhenne ”MIEA” sanalla ”Sopimus” siltä osin kuin se sisältyy sopimuksen Liitteen 1 (”Tietojen vaihtoa koskevan liitteen malli”) tekstiin.

5. Muutetaan I artiklaa (Termien ja lyhenteiden määritelmät) lisäämällä siihen seuraavat termit ja määritelmät:

Toimeksisaaja	Osapuolten valtio-organisaatioiden ulkopuolinen yhteisö, jonka kanssa osapuolen sopijavirasto on tehnyt sopimuksen.
Toimeksisaajan tukihenkilöstö	Henkilöt, jotka on nimenomaisesti nimetty antamaan osapuolelle hallinnollisia, johtamiseen liittyviä, tieteellisiä tai teknisiä tukipalveluja tukisopimuksen nojalla.

ARTICLE II
AMENDMENT

The Agreement is hereby amended as follows:

1. Replace the words, “the Ministry of Defence of Finland”, with the words, “the Ministry of Defence of Finland acting on behalf of the Government of the Repub-lic of Finland”, wherever they appear in the title page, the Preamble, and Articles I through XII of the Agreement.

2. Replace the word, “contractor”, with the word, “Contractor”, wherever it appears in the Agreement.

3. Replace the words, “contractor support personnel”, with the words, “Contractor Support Personnel”, wherever they appear in the Agreement.

4. Replace the acronym “MIEA” with the word, “Agreement”, wherever it appears in Appendix 1 (“Model” Information Exchange Annex) of the Agreement.

5. Change Article I, Definition of Terms and Abbreviations, by adding the following terms and definitions:

Contractor	Any entity outside the governmental organizations of the Parties that is awarded a contract by a Party’s contracting agency.
Contractor Support Personnel	Persons specifically identified as providing administrative, managerial, scientific, or technical support services to a Party under a support contract.

Osapuoli	Tämän sopimuksen allekirjoittaja, jota edustaa sen sotilas- ja siviilihenkilöstö. Tätä sopimusta sovellettaessa toimesisaajat ja toimeksisaajien tukihenkilöstö eivät ole osapuolten edustajia.	Party	A signatory to this Agreement represented by its military and civilian personnel. Contractors and Contractor Support Personnel shall not be representatives of a Party under this Agreement.

6. Muutetaan II artiklaa (Tavoite ja laajuus) seuraavasti:

a. Korvataan 2.2 kohdan ensimmäinen virke seuraavasti: ”Osapuolet voivat tä-män sopimuksen nojalla vaihtaa keskenään T&K-tietoa sen jälkeen, kun ne ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen liitteenä olevan erillisen tietojenvaihtoa koskevan liitteen.”

b. Korvataan 2.3 kohdan ensimmäinen virke seuraavasti: ”Kukin erillinen tietojenvaihtoa koskeva liite tehdään ja allekirjoitetaan asiaankuuluvien liiteviran-omaisten välillä tämän sopimuksen mukaisesti, ja sopimuksen määräykset si-sällytetään tähän liitteeseen viittauksin.”

c. Korvataan 2.3.3 alakohta seuraavasti: ”täsmennettävä tarvittaessa mahdolliset määräykset T&K-tiedon laajemmasta käytöstä tämän sopimuksen 7.5 kohdan mukaisesti,”.

7. Muutetaan III artiklaa (Hallinto) seuraavasti:

a.Korvataan 3.1 kohdassa mainittu Suomen kansallisen viranomaisen nimike seuraavalla nimikkeellä:

”Puolustusministeriön resurssipoliittisen osaston ylijohtaja”.

b.Korvataan 3.1 kohdassa mainittu Yhdysvaltojen kansallisen viranomaisen nimike seuraavalla nimikkeellä:

”Director, International Cooperation
Office of the Under Secretary of Defense
(Acquisition, Technology and Logistics)”.

6. Change Article II (Objective and Scope) as follows:

a. Replace the first sentence of paragraph 2.2. with the following: “The Parties may exchange R&D Information under this Agreement upon conclusion of separate Information Exchange Annexes (IEAs) to this Agreement.”

b. Replace the first sentence of paragraph 2.3. with the following: “Each separate IEA, upon conclusion by the relevant Annex Authorities, shall be entered into pursuant to this Agreement, the provisions of which shall be incorporated by reference.”

c. Replace subparagraph 2.3.3. with the following: “specify any provisions for broader use of R&D Information in accordance with paragraph 7.5. of this Agreement, as appropriate;”

7. Change Article III, Management, as follows:

a.Replace the title of the Finland national Authority in paragraph 3.1. with the following:

“Director General, Resource Policy Department, Ministry of Defence”.

b.Replace the title of the United States national Authority in paragraph 3.1. with the following:

“Director, International Cooperation
Office of the Under Secretary of Defense
(Acquisition, Technology and Lo-gistics)”.

c. Korvataan 3.3 kohdassa mainittu Suomen kansallisen liiteviranomaisen nimike seuraavalla nimikkeellä:

”Pääesikunnan materiaaliosaston sotavarustepäällikkö”.

d. Korvataan 3.3 kohdassa mainittu Yhdysvaltojen kansallisten liiteviranomaisten nimikeluettelo seuraavalla luettelolla:

”The Deputy Assistant Secretary of the Navy (International Programs) (Laivasto)

The Deputy Under Secretary of the Air Force (International Affairs) (Ilmavoimat)

The Director, Missile Defense Agency (Missile Defense Agency)

The Office of the Assistant Secretary of the Army for Acquisition, Logistics, and Technology (Deputy Director, Armaments Cooperation, Office of the Deputy Assistant Secretary for Defense Exports and Cooperation) (Maavoimat)”.

e. Korvataan 3.4.3 alakohdassa sanat ”osapuolten puolesta” sanoilla ”Suomen puolustusministeriön ja Amerikan Yhdysvaltojen puolustusministeriön puolesta”.

8. Muutetaan VII artiklaa (T&K-tiedon luovuttaminen ja käyttö) seuraavasti:

a. Lisätään 7.10 kohdan jälkeen seuraava uusi kohta:

”7.11 Kaikkia T&K-tiedonsiirtoja toteutettaessa noudatetaan tiedot toimittavan osapuolen sovellettavia vientivalvontalakeja ja -määräyksiä. Tiedot toimittavan osapuolen tulee varmistaa, että T&K-tietoon on tehty soveltuvat vientivalvontamerkinnät ennen sen siirtoa tiedot vastaanottavalle osapuolelle.”

9. Muutetaan IX artiklaa (Turvallisuus) seuraavasti:

c.Replace the title of the Finland national Annex Authority in paragraph 3.3. with the following:

“Chief Armaments, Armaments Division, Defence Command Finland”.

d. Replace the list of titles of the United States national Annex Authorities in paragraph 3.3. with the following:

“The Deputy Assistant Secretary of the Navy (International Programs) (for Navy matters)

The Deputy Under Secretary of the Air Force (International Affairs) (for Air Force matters)

The Director, Missile Defense Agency (for Missile Defense Agency matters)

The Office of the Assistant Secretary of the Army for Acquisition, Logistics, and Technology (through the Deputy Director, Armaments Cooperation, Of-fice of the Deputy Assistant Secretary for Defense Exports and Cooperation) (for Army matters)”.

e. In subparagraph 3.4.3., replace the words, “on behalf of the Parties”, with the words, “on behalf of the Ministry of Defence of Finland and the Department of Defense of the United States of America”.

8. Change Article VII, Disclosure and Use of R&D Information, as follows:

a. Insert the following new paragraph after paragraph 7.10.:

“7.11. All transfers of R&D Information shall be consistent with the furnishing Party’s applicable export control laws and regulations. The furnishing Party shall ensure that the applicable export control markings are placed on its R&D Information before transferring it to the receiving Party.”

9. Change Article IX, Security, as follows:

a. Korvataan 9.7 kohta seuraavasti:

”9.7 Tämän sopimuksen tietojenvaihtoa koskevan liitteen nojalla vaihdetun tiedon korkein luokituksen taso on SALAINEN. Tätä sopimusta ja sen sisältöä ei ole turvallisuusluokiteltu.”

10. Muutetaan XII artiklaa (Muuttaminen, irtisanominen, voimaantulo ja voimassa-olo) seuraavasti:

a. Korvataan 12.1 kohta (mukaan luettuina 12.1.1 ja 12.1.2 alakohdat) seuraavasti: ”Tätä sopimusta ja sen liitettä voidaan muuttaa osapuolten kirjallisella sopimuksella. Tietojenvaihtoa koskevia liitteitä voidaan muuttaa liiteviranomaisten kirjallisella suostumuksella, mutta liiteviranomaiset voivat tehdä muutoksia teknisten hankejohtajien tehtäviin ja tekniset hankejohtajat voivat tehdä muutoksia liitteissä oleviin laitosten luetteloihin kirjeenvaihdolla.”

b. Korvataan 12.5 kohdan ensimmäisessä virkkeessä olevat sanat ”viisitoista (15) vuotta” sanoilla ”5 päivään lokakuuta 2025 saakka”.

11. Muutetaan Liitettä 1 (Tietojenvaihtoa koskevan liitteen malli) seuraavasti:

a. Korvataan ensimmäinen virke seuraavasti: ”Suomen tasavallan puolesta toimivan Suomen puolustusministeriön ja Amerikan Yhdysvaltojen puolustusministeriön välillä tutkimus- ja kehitystiedon vaihdosta tehdyn sopimuksen, joka tuli voimaan 5 päivänä lokakuuta 1995, sellaisena kuin se on muutettuna, (jäljempänä ”sopimus”) mukaisesti Suomen puolustusministeriön ja Amerikan Yhdysvaltojen puolustusministeriön (jäljempänä ”osapuolet”) välillä on täten tehty seuraava tietojenvaihtoa koskeva liite.”

b. Korvataan 1 kohdan f alakohta seuraavasti: ”Osapuolet noudattavat sopimuksen 7.3

a. Replace paragraph 9.7. with the following:

“9.7. Information exchanged in accordance with the IEAs of this Agreement may be classified up to and including SECRET. The existence of this Agreement is unclassified and the contents are unclassified.”

10. Change Article XII, Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration, as follows:

a. Replace paragraph 12.1. (including subparagraphs 12.1.1. and 12.1.2.) with the following: “This Agreement, including its Appendix, may be amended upon the written consent of the Parties. The IEAs may be amended upon the written consent of the Annex Authorities, except that Annex Authorities may change the TPO assignments, and TPOs may change the list of Establishments in their IEAs, through exchange of correspondence.”

b. In the first sentence of paragraph 12.5., replace the words, “for fifteen years” with the words, “until October 5, 2025”.

11. Change Appendix 1, “Model” Information Exchange Annex, as follows:

a. Replace the first sentence with the following: “In accordance with the Agree-ment between the Ministry of Defence of Finland acting on behalf of the Gov-ernment of the Republic of Finland and the Department of Defense of the United States of America Concerning Exchange of Research and Development Information, which entered into force on October 5, 1995, as amended (hereinafter referred to as the “Agreement”), the following Information Exchange Annex (IEA) is hereby established between the Ministry of Defence of Finland and the Department of Defense of the United States of America (hereinafter referred to as the “Parties”).”

b. Replace paragraph 1.f. with the following: “The Parties shall comply with the re-

kohdassa mainittuja vaatimuksia, joiden mukaan muun muassa ”Tiedot vastaanottava osapuoli ei saa käyttää T&K-tietoa muuhun tarkoitukseen kuin siihen, johon se on toimitettu, ilman tiedot toimittavan osapuolen etukäteen antamaa kirjallista suostumusta.” Osapuolet noudattavat myös sopimuksen 7.2 kohtaa, jonka mukaan ”Lukuun ottamatta tämän artiklan 7.5 kohdan määräyksiä, osapuoli (mukaan luettuna sen toimeksisaajan tukihenkilöstö) saa käyttää tämän sopimuksen nojalla vaihdettua T&K-tietoa vain tiedonhankinta- ja arviointitarkoituksiin.” Osapuolet noudattavat tämän lisäksi sopimuksen 7.5 kohtaa, jonka mukaan ”Osapuolet voivat päättää yksittäisessä tietojenvaihtoa koskevassa liitteessä, että sen nojalla vaihdettua T&K-tietoa voidaan käyttää myös muihin puolustustarkoituksiin kuin tiedonhankinta ja arviointi. Tietojenvaihtoa koskevan liitteen tulee sisältää erityiset määräykset tällaisesta käytöstä, jonka on rajoituttava ainoastaan liitteessä täsmennettyihin puolustustarkoituksiin.” Mitä tulee sopimuksen 7.5 kohdan noudattamiseen, erityismääräykset T&K-tiedon käytöstä muihin puolustustarkoituksiin kuin tiedonhankintaan ja arviointiin sisältyvät tämän tietojenvaihtoa koskevan liitteen 4 kohtaan.”

quirements of paragraph 7.3. of the Agreement, which states, in part, that “R&D Information shall not be used by the receiving Party for any purpose other than the purpose for which it was furnished without the prior written consent of the furnishing Party.” The Parties shall also comply with the requirements of paragraph 7.2. of the Agreement, which states, “Except as pro-vided in paragraph 7.5., a Party (including its Contractor Support Personnel) may use the R&D Information exchanged under the Agreement solely for in-formation and evaluation purposes.” The Parties shall further comply with paragraph 7.5. of the Agreement, which states, “The Parties may determine in a specific IEA that R&D Information exchanged therein may be used for defense purposes other than information and evaluation. The IEA shall contain specific provisions for such use, which may not extend beyond the defense purposes specified therein.” As to compliance with paragraph 7.5. of the Agreement, any specific provisions for use of R&D Information for defense purposes other than information and evaluation are in paragraph 4. of this IEA.”

c. Korvataan 3 kohdan a alakohta seuraavasti:

”a.Tämän tietojenvaihtoa koskevan liitteen nojalla vaihdettavan tiedon turvallisuusluokituksen korkein taso on _____. (Huom: lisätään asiaankuuluva turvallisuusluokituksen taso, joka voi olla korkeimmillaan SALAINEN.)”

c. Replace paragraph 3.a. with the following:

“a. The highest classification of R&D Information to be exchanged under this IEA is _____. (Note: Insert the level of classification, up to SECRET, as appropriate.)”

III ARTIKLA
VOIMAANTULO JA VOIMASSAOLO

Kun molemmat osapuolet ovat allekirjoittaneet tämän muutoksen, Suomen tasavallan puolesta toimiva Suomen puolustusministeriö ilmoittaa Amerikan Yhdysvaltojen puolustusministeriölle, kun tämän muutoksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on toteutettu. Tämä muutos tulee voimaan kyseisessä ilmoituksessa määriteltynä päivänä.

ARTICLE III
ENTRY INTO FORCE AND DURATION

After signature of this Amendment by both Parties, the Ministry of Defence of Finland acting on behalf of the Government of the Republic of Finland shall notify the Department of Defense of the United States of America of the completion of its national measures necessary for the entry into force of this Amendment. This Amendment shall enter into force on the day specified in such notification.

Kaikki sopimuksen määräykset pysyvät muuttumattomina, ellei niitä tässä muutoksessa ole muutettu.

Tämä muutos on voimassa yhtä kauan kuin sillä muutettava sopimus on voimassa.

TÄMÄN VAKUUDEKSI osapuolten asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän muutoksen kahtena alkuperäiskappaleena englannin kielellä.

Unless specifically amended herein, all provisions of the Agreement remain unchanged.

This Amendment shall remain in force for the same period as the Agreement that it amends.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have signed this amendment, in two originals in the English language.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA TOIMIVAN SUOMEN PUOLUSTUSMINISTERIÖN PUOLESTA

Eero Lavonen
Allekirjoitus

Eero Lavonen
Nimi

Ylijohtaja
Asema

25 toukokuuta 2010
Päiväys

Helsinki
Paikka

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF FINLAND ACTING ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

Eero Lavonen
Signature

Eero Lavonen
Name

Director General
Title

May 25, 2010
Date

Helsinki
Location

AMERIKAN YHDYSVALTOJEN PUOLUSTUSMINISTERIÖN PUOLESTA

A. Volkman
Allekirjoitus

A. Volkman
Nimi

Director, International Cooperation, USD(AT&L)
Asema

7 toukokuuta 2010
Päiväys

Arlington, VA
Paikka

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

A. Volkman
Signature

A. Volkman
Name

Director, International Cooperation, USD(AT&L)
Title

May 7, 2010
Päiväys

Arlington, VA
Location

ILMOITUS

Suomen tasavallan hallituksen puolesta toimiva Suomen puolustusministeriö ilmoittaa Amerikan Yhdysvaltojen puolustusministeriölle, että se on toteuttanut tämän muutoksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteensä ja että tämä muutos tulee voimaan_____.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA TOIMIVAN SUOMEN PUOLUSTUSMINISTERIÖN PUOLESTA

Päiväys:_____ Paikka:_____

Konsolidoitu toisinto tutkimus- ja kehitystiedon vaihdosta Suomen tasavallan hallituksen puolesta toimivan Suomen puolustusministeriön ja Amerikan Yhdysvaltojen puolustusministeriön välillä tehdystä sopimuksesta, sellaisena kuin se on muutettuna Suomen puolustusministeriön ja Yhdysvaltojen puolustusministeriön väliseen tutkimus- ja kehitystiedon vaihtoa koskevaan sopimukseen tehdyllä Muutoksella 1.

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA TOIMIVAN SUOMEN PUOLUSTUSMINISTERIÖN

JA

AMERIKAN YHDYSVALTOJEN PUOLUSTUSMINISTERIÖN

VÄLILLÄ

TUTKIMUS- JA KEHITYSTIEDON VAIHDOSTA

(lyhyt nimi: Suomen ja Yhdysvaltojen välinen tietojenvaihtoa koskeva puitesopimus)

NOTIFICATION

The Ministry of Defence of Finland acting on behalf of the Government of the Republic of Finland hereby notifies the Department of Defense of the United States of America that it has completed its national measures necessary for this Amendment to enter into force, and that this Amendment shall thereby enter into force on_____.

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF FINLAND ACTING ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

Date:_____Place:_____

Consolidated version of the Agreement between the Ministry of Defence of Finland acting on behalf of the Government of the Republic of Finland and the Department of Defense of the United States of America Concerning Exchange of Research and Development Information, as amended by Amendment One to the Agreement between the Ministry of Defence of Finland and the Department of Defense of the United States Concerning Exchange of Research and Development Information

AGREEMENT BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF FINLAND ACTING ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

AND

THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

CONCERNING

EXCHANGE OF

RESEARCH AND DEVELOPMENT INFORMATION

(Short Title: Finland-U.S. Master Information Exchange Agreement)

SISÄLTÖ

JOHDANTO……2
I ARTIKLA
TERMIEN JA LYHENTEIDEN MÄÄRITELMÄT ……..3
II ARTIKLA
TAVOITE JA LAAJUUS…….……..5
III ARTIKLA
HALLINTO..…….…….…7
IV ARTIKLA
VIESTINTÄKANAVAT JA VIERAILUT…….……..10
V ARTIKLA
RAHOITUSJÄRJESTELYT……....11
VI ARTIKLA
SOPIMUSJÄRJESTELYT……...…12
VII ARTIKLA
T&K-TIEDON LUOVUTTAMINEN JA KÄYTTÖ…….…..13
VIII ARTIKLA
VALVOTTU TURVALLISUUSLUOKITTELEMATON TIETO.....14
IX ARTIKLA
TURVALLISUUS……..……..15
X ARTIKLA
SIIRROT KOLMANSILLE OSA PUOLILLE……...…..17
XI ARTIKLA
RIITOJEN RATKAISEMINEN……..…18
XII ARTIKLA
MUUTTAMINEN, IRTISANOMINEN, VOIMAANTULO JA VOIMASSAOLO……..…19
LIITE 1
TIETOJENVAIHTOA KOSKEVAN LIITTEEN MALLI……..21

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE…… 2
ARTICLE I
DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS…….…….3
ARTICLE II
OBJECTIVE AND SCOPE…….……..…5
ARTICLE III
MANAGEMENT…….……7
ARTICLE IV
CHANNELS OF COMMUNICATION AND VISITS……10
ARTICLE V
FINANCIAL ARRANGEMENTS……..…11
ARTICLE VI
CONTRACTUAL ARRANGEMENTS…12
ARTICLE VII
DISCLOSURE AND USE OF R&D INFORMATION……13
ARTICLE VIII
CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION…….…...14
ARTICLE IX
SECURITY……..……. ……..…15
ARTICLE X
THIRD PARTY TRANSFERS……..……17
ARTICLE XI
SETTLEMENT OF DISPUTES……...…..18
ARTICLE XII
AMENDMENT, TERMINATION, ENTRY INTO FORCE, AND DURATION……19
APPENDIX 1
"MODEL" INFORMATION EXCHANGE ANNEX……..…….21

JOHDANTO

Suomen tasavallan hallituksen puolesta toimiva Suomen puolustusministeriö ja Amerikan Yhdysvaltojen puolustusministeriö, jäljempänä "osapuolet", jotka

jakavat yhteisen kiinnostuksen puolustustarvikkeisiin,

tunnustavat puolustustarvikkeiden yhteentoimivuuden tuomat edut,

PREAMBLE

The Ministry of Defence of Finland acting on behalf of the Government of the Republic of Finland and the Department of Defense of the United States of America, hereinafter referred to as the "Parties":

having a common interest in defense materiel;

recognizing the benefits to be obtained from interoperability of military equipments;

katsovat, että tiedon yksinoikeuden haltijoiden oikeuksia on suojattava,

ovat itsenäisesti toteuttaneet eri teknologioiden sovellusten tutkimus- ja kehitystyötä (T&K) ja tunnustavat T&K-tiedon keskinäiseen vaihtoon liittyvän yhteistyön tuomat edut,

ovat sopineet seuraavaa:

recognizing the importance of protecting the rights of owners of proprietary information; and,

having independently conducted research and development (R&D) of the applications of various technologies, recognize the benefits of cooperation in the mutual exchange of R&D Information;

Have agreed as follows:

I ARTIKLA
TERMIEN JA LYHENTEIDEN MÄÄRITELMÄT

Viranomaiset
Tässä sopimuksessa mainitut valtion viranomaiset, joilla on valtuudet toimia osapuolten puolesta sopimukseen liittyvissä asioissa.

Liiteviranomaiset
Tietojenvaihtoa koskevassa liitteessä mainitut valtion viranomaiset, joilla on valtuudet toimia osapuolten puolesta tietojenvaihtoa koskevaan liitteeseen liittyvissä asioissa.

Turvallisuusluokiteltu tieto
Virallinen tieto, joka on suojattava kansallisen turvallisuuden vuoksi ja joka on osoitettu sellaiseksi turvallisuusluokitusmerkinnällä.

Toimeksisaaja
Osapuolten valtio-organisaatioiden ulkopuolinen yhteisö, jonka kanssa osapuolen sopijavirasto on tehnyt sopimuksen.

Toimeksisaajan tukihenkilöstö
Henkilöt, jotka on nimenomaisesti nimetty antamaan osapuolelle hallinnollisia, johtamiseen liittyviä, tieteellisiä tai teknisiä tukipalveluja tukisopimuksen nojalla.

Valvottu turvallisuusluokittelematon tieto
Turvallisuusluokittelematon tieto, jonka saatavuutta tai jakelua rajoitetaan sovellettavien kansallisten säädösten tai määräysten mukaisesti. Tämän sopimuksen nojalla luovutettu valvottu turvallisuusluokittelematon tie-

ARTICLE I
DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS

Authorities
Government officials listed in this Agreement that are authorized to act on behalf of the parties in matters pertinent to this Agreement.

Annex Authorities
Government officials listed in an Information Exchange Annex that are authorized to act on behalf of the Parties in matters pertinent to that Information Exchange Annex.

Classified Information
Official information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking.

Contractor
Any entity outside the governmental organizations of the Parties that is awarded a contract by a Party´s contracting agency.

Contractor Support Personnel
Persons specifically identified as providing administrative, managerial, scientific, or technical support services to a Party under a support contract.

Controlled Unclassified Information
Unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations. Such Information provided under this Agreement shall be marked to

to merkitään asianmukaisesti sen luottamuksellisuuden osoittamiseksi. Tällaista tietoa voi olla tieto, jonka turvallisuusluokitus on poistettu mutta jota valvotaan edelleen.

identify its "in confidence" nature. It could include Information which has been declassified, but remains controlled.

Määrätty turvallisuusviranomainen (Designated Security Authority, DSA)
Viranomaisten hyväksymä turvallisuusyksikkö, joka vastaa tämän sopimuksen turvallisuusnäkökohdista.

Designated Security Authority (DSA)
The security office approved by Authorities to be responsible for the security aspects of this Agreement.

Laitokset
Tietojenvaihtoa koskevassa liitteessä luetellut valtiolliset organisaatiot, jotka tuottavat vaihdettavaa T&K-tietoa tai joilla on kiinnostus siihen.

Establishments
Government organizations listed in an Information Exchange Annex that provide, or have an interest in, R&D Information to be exchanged.

Tietojenvaihtoa koskeva liite
Tämän sopimuksen määräysten nojalla laadittu liite, joka koskee osapuolia yhteisesti kiinnostavan T&K-tiedon vaihtamista nimetyillä teknologian aloilla tai aseluokissa.

Information Exchange Annex
An Annex established under the provisions of this Agreement to exchange R&D Information of mutual interest concerning specified technology areas or categories of weapons.

Yhteyshenkilöt
Osapuolten edustajat, jotka kuuluvat yleensä lähetystöjen tai edustustojen henkilöstöön ja jotka voivat avustaa liiteviranomaisia, teknisiä hankejohtajia ja laitoksia tietojenvaihtoa koskeviin liitteisiin liittyvissä toimissa. Yhteyshenkilöihin eivät kuulu ne osapuolen edustajat, jotka työskentelevät väliaikaisella komennuksella toisen osapuolen organisaatioissa, ellei heitä ole nimetty tähän tehtävään yksittäisessä tietojenvaihtoa koskevassa liitteessä.

Liaison Officers (Los)
Representatives of the Parties, normally personnel accredited to embassies or missions, who may assist Annex Authorities, Technical Project Officers (TPOs) and Establishments in IEA-related efforts. This does not include representatives of one Party who are assigned on a temporary basis to work in organizations of the other Party except where such representatives have been assigned for the purposes of a specific IEA.

Osapuoli
Tämän sopimuksen allekirjoittaja, jota edustaa sen sotilas- tai siviilihenkilöstö. Tätä sopimusta sovellettaessa toimeksisaajat ja toimeksisaajien tukihenkilöstö eivät ole osapuolten edustajia.

Party
A signatory to this Agreement represented by its military or civilian personnel. Contractors and Contractor Support Personnel shall not be representatives of a Party under this Agreement.

Tuotantotieto
Mallisuunnitelmat, piirrokset, kemialliset ja matemaattiset yhtälöt, eritelmät, mallit, valmistustekniikat, ohjelmiston lähdekoodi ja niihin liittyvä tieto (poislukien T&K-tieto), joka on tarpeen sotakaluston ja sotatarvikkeiden valmistamiseksi tai parantamiseksi merkittävästi.

Production Information
Designs, drawings, chemical and mathematical equations, specifications, models, manufacturing techniques, software source code and related information (excluding R&D Information) necessary to manufacture or substantially upgrade military materiel and munitions.

T&K-tieto
Millä tahansa tavalla välitettävä T&K-tieto riippumatta sen muodosta tai lajista, mukaan lukien mutta ei yksinomaan tieteellinen, tekninen tai liiketoimintaan tai talouteen liittyvä T&K-tieto, riippumatta siitä, onko se teollis- ja tekijänoikeuksien, patenttien tai muun oikeudellisen suojan alainen.

Tekniset hankejohtajat
Valtiollisten organisaatioiden edustajat, joilla on erityisvaltuudet vaihtaa T&K-tietoa tietojenvaihtoa koskevan liitteen nojalla.

Kolmas osapuoli
Henkilö tai yhteisö, jonka valtion hallitus ei ole tämän sopimuksen osapuoli.

R&D Information
Any R&D knowledge which can be communicated by any means, regardless of form or type, including, but not limited to, that of a scientific, technical, business, or financial nature whether or not subject to copyright, patent, or other legal protection.

Technical Project Officers (TPOs)
Representatives of government organizations who are specifically authorized to exchange R&D Information under an IEA.

Third Party
Any person or other entity whose government is not a Party to this Agreement.

II ARTIKLA
TAVOITE JA LAAJUUS

2.1 Tämän sopimuksen tavoitteena on toteuttaa osapuolia yhteisesti kiinnostavan T&K-tiedon vastavuoroista ja tasapuolista vaihtoa.

2.2 Osapuolet voivat tämän sopimuksen nojalla vaihtaa keskenään T&K-tietoa sen jälkeen, kun ne ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen liitteenä olevan erillisen tietojenvaihtoa koskevan liitteen. Kussakin tietojenvaihtoa koskevassa liitteessä täsmennetään vaihdettavan T&K-tiedon ala. Tietojenvaihtoa koskevan liitteen nojalla tapahtuvan T&K-tiedon vaihdon tulee tapahtua vastavuoroisesti ja tasapuolisesti niin, että osapuolten välillä tämän sopimuksen mukaisesti tehdyn kunkin erillisen liitteen nojalla vaihdettu T&K-tieto on suunnilleen samanarvoista määrällisesti ja laadullisesti.

2.3 Kukin erillinen tietojenvaihtoa koskeva liite tehdään ja allekirjoitetaan asiaankuuluvien liiteviranomaisten välillä tämän sopimuksen mukaisesti, ja sopimuksen määräykset sisällytetään liitteeseen viittauksin. Jokaisen tietojenvaihtoa koskevan liitteen tulee pääosin noudattaa Liitteessä 1 esitettyä mallia. Kussakin tietojenvaihtoa koskevassa liitteessä on

ARTICLE II
OBJECTIVE AND SCOPE

2.1. The objective of this Agreement is to conduct reciprocal, balanced exchanges of R&D Information of mutual interest to the Parties.

2.2. The Parties may exchange R&D Information under this Agreement upon conclusion of separate Information Exchange Annexes (IEAs) to this Agreement. Each IEA shall specify the scope of R&D Information which may be exchanged. Exchanges of R&D Information under each IEA shall be on a reciprocal, balanced basis such that the R&D Information exchanged between the Parties shall be of approximately equivalent value, quantitatively and qualitatively, within each IEA to this Agreement.

2.3. Each separate IEA, upon conclusion by the relevant Annex Authorities, shall be entered into pursuant to this Agreement, the provisions of which shall be incorporated by reference. Each IEA shall generally conform to the format outline provided in Appendix 1. Each IEA shall:

2.3.1 täsmennettävä vaihdettavan T&K-tiedon ala,

2.3.2 nimettävä liiteviranomaiset, tekniset hankejohtajat ja laitokset,

2.3.3 täsmennettävä tarvittaessa määräykset T&K-tiedon laajemmasta käytöstä sopimuksen 7.5 kohdan mukaisesti,

2.3.4 määriteltävä tietojenvaihtoa koskevan liitteen nojalla vaihdettavan turvallisuusluokitellun tiedon turvallisuusluokituksen korkein taso ja

2.3.5 vahvistettava tietojenvaihtoa koskevan liitteen voimassaolon päättymispäivä, joka on enintään viiden vuoden päästä liitteen voimaantulosta.

2.4 Kumpikin osapuoli voi tehdä ehdotuksia tämän sopimuksen määräysten mukaisesti laadittavista tietojenvaihtoa koskevista liitteistä. Ehdottava osapuoli voi laatia kirjallisen tiivistelmän, jossa toiselle osapuolelle kuvataan ehdotettu tietojenvaihtoa koskeva liite, ja pyytää osapuolta osallistumaan tietojenvaihtoa koskevaan liitteeseen.

2.5 Tämä sopimus sallii tietokoneohjelmistojen vaihdon 2.2. kohdan määräysten ja erillisessä tietojenvaihtoa koskevassa liitteessä asetettujen rajoitusten mukaisesti, mutta se ei salli asejärjestelmien tietokoneohjelmistojen, asejärjestelmiin liittyvien tietokoneohjelmistojen tai näihin ohjelmistoihin liittyvän dokumentaation vaihtoa.

2.6 Tämän sopimuksen nojalla ei saa vaihtaa tuotantotietoa.

2.7 Tämän sopimuksen nojalla ei saa vaihtaa tai toimittaa puolustustarvikkeita tai -palveluja.

2.8 Tämän sopimuksen osapuolten tulee toimia kansallisia lakejaan noudattaen, ja osapuolille kuuluvien tehtävien suorittaminen edellyttää, että tarkoitukseen on käytettävissä tarvittavat varat.

2.3.1. specify the scope of R&D Information exchange;

2.3.2. identify the Annex Authorities, TPOs and Establishments;

2.3.3. specify any provisions for broader use R&D Information in accordance with paragraph 7.5. of the Agreement, as appropriate;

2.3.4. identify the highest level of classification of Classified Informa-tion which may be exchanged under the IEA; and

2.3.5. establish a termination date for the IEA not more than five years after the IEA enters into force.

2.4. Either Party may propose potential IEAs to be conducted under the provisions of this Agreement. The proposing Party may provide a written synopsis describing the proposed IEA to the other Party, and solicit its participation in concluding an IEA.

2.5. This Agreement permits the exchange of computer software subject to paragraph 2.2. and the restrictions established in an individual IEA, but does not permit the exchange of weapon system computer software, weapon system-related computer soft-ware, or weapon system computer software documentation.

2.6. Production Information shall not be exchanged under this Agreement.

2.7. No defense equipment or services may be exchanged or provided under this Agreement.

2.8. The activities of the Parties under this Agreement shall be carried out consistent with their national laws and the obligations of the Parties shall be subject to the availability of appropriated funds for such purposes.

2.9 Jos tämän sopimuksen määräysten ja sopimuksen liitteen tai tietojenvaihtoa koskevan liitteen välillä on ristiriita, sovelletaan ensisijaisesti sopimusta.

2.9. In the event of a conflict between the provisions of this Agreement and any Appendix or IEA to this Agreement, the Agreement shall take precedence.

III ARTIKLA
HALLINTO

3.1 Osapuolet määrittävät tätä sopimusta varten seuraavat viranomaiset (tai niitä vastaavat viranomaiset uudelleenorganisoinnin varalta):

Suomi: Puolustusministeriön resurssipoliittisen osaston ylijohtaja

Yhdysvallat: Director, International Cooperation
Office of the Under Secretary of Defense (Acquisition, Technology and Logistics)

3.2 Viranomaisten tehtävänä on

3.2.1 käydä läpi ja hyväksyä suositellut ehdotukset tämän sopimuksen muuttamisesta XII artiklan (Muuttaminen, irtisanominen, voimaantulo ja voimassaolo) mukaisesti,

3.2.2 muuttaa tämän sopimuksen Liitettä 1 (Tietojenvaihtoa koskevan liitteen malli) XII artiklan (Muuttaminen, irtisanominen, voimaantulo ja voimassaolo) mukaisesti,

3.2.3 ratkaista liiteviranomaisten esiin tuomat asiat.

3.3 Osapuolet määrittävät seuraavat liiteviranomaiset (tai niitä vastaavat viranomaiset uudelleenorganisoinnin varalta), joiden tehtävänä on koordinoida tämän sopimuksen alla tietojenvaihtoa koskeviin liitteisiin liittyviä toimia:

Suomi: Pääesikunnan materiaaliosaston sotavarustepäällikkö

ARTICLE III
MANAGEMENT

3.1. The Parties hereby establish the following Authorities for this Agreement (or their equivalents in the event of reorganization):

Finland: Director General, Resource Policy Department, Ministry of Defence

United States: Director, International Cooperation
Office of the Under Secretary of Defense (Acquisition, Technology and Logistics)

3.2. The Authorities shall be responsible for:

3.2.1 reviewing and approving recommended amendments to this Agreement in accordance with Article XII (Amend-ment, Termination, Entry Into Force, and Duration);

3.2.2 amending Appendix 1 (“Model” Information Exchange Annex) to this Agreement in accordance with Article XII (Amendment, Termination, Entry Into Force, and Duration); and

3.2.3 resolving issues brought forth by the Annex Authorities.

3.3 The Parties hereby establish the following Annex Authorities to coordinate their respective IEA efforts under this Agreement (or their equivalents in the event of reorganization):

Finland: Chief Armaments, Armaments Division, Defence Command Finland

Yhdysvallat: The Deputy Assistant Secretary of the Navy
(International Programs)
(Laivasto)

United States: The Deputy Assistant Secretary of the Navy
(International Programs)
(for Navy matters)

The Deputy Under Secretary of the Air Force
(International Affairs)
(Ilmavoimat)

The Deputy Under Secretary of the Air Force
(International Affairs)
(for Air Force matters)

The Director, Missile Defense Agency
(Missile Defense Agency)

The Director, Missile Defense Agency
(for Missile Defense Agency matters)

The Office of the Assistant Secretary of the Army for Acquisition, Logistics, and Technology (Deputy Director, Armaments Cooperation, Office of the Deputy Assistant Secretary for Defense Exports and Cooperation)
(Maavoimat)

The Office of the Assistant Secretary of the Army for Acquisition, Logistics, and Technology (through the Deputy Director, Armaments Cooperation, Office of the Deputy Assistant Secretary for Defense Exports and Cooperation)
(for Army matters)

3.4 Liiteviranomaisten tehtävänä on

3.4. The Annex Authorities shall be responsible for:

3.4.1 valvoa tietojenvaihtoa koskeviin liitteisiin liittyviä toimia johto-tasolla,

3.4.1. exercising executive-level oversight of IEA efforts;

3.4.2 ratkaista teknisten hankejohtajien esille tuomat asiat,

3.4.2. resolving issues brought forth by the TPOs;

3.4.3 solmia uusia tietojenvaihtoa koskevia liitteitä Suomen puolustusministeriön ja Amerikan Yhdysvaltojen puolustusministeriön puolesta,

3.4.3. concluding new IEAs on behalf of the Ministry of Defence of Finland and the Department of Defense of the United States of America;

3.4.4 hyväksyä tietojenvaihtoa koskevien liitteiden muuttaminen ja irtisanominen XII artiklan (Muuttaminen, irtisanominen, voimaantulo ja voimassaolo) mukaisesti,

3.4.4. approving the amendment and termination of IEAs in accordance with Article XII (Amendment, Termination, Entry Into Force, and Duration); and

3.4.5 koordinoida siirtoja kolmansille osapuolille koskevat pyynnöt osapuolten puolesta X artiklan mukaisesti (Siirrot kolmansille osapuolille).

3.4.5. coordinating requests for Third Party transfers on behalf of the Parties in accordance with Article X (Third Party Transfers).

3.5 Kussakin tietojenvaihtoa koskevassa liitteessä kummallekin osapuolelle nimetään yksi sitä edustava tekninen hankejohtaja. Jollei erillisessä tietojenvaihtoa koskevassa liitteessä muuta määrätä, teknisten hankejohtajien tehtävänä on

3.5. Each IEA shall identify a single TPO to represent each Party. Unless otherwise set forth in an individual IEA, TPOs shall be responsible for:

3.5.1 vastata tietojenvaihtoa koskeviin liitteisiin liittyvien toimien päivittäisestä hallinnoinnista,

3.5.1. exercising day-to-day management of IEA efforts;

3.5.2 ratkaista laitosten esiin tuomat tietojenvaihtoa koskevia liitteitä koskevat kysymykset ja ongelmat,

3.5.2. resolving IEA issues and problems brought forth by Establishments;

3.5.3 saattaa liiteviranomaisten käsiteltäviksi asiat, joita tekniset hankejohtajat eivät voi ratkaista keskenään,

3.5.3. referring issues to the Annex Authorities that cannot be mutually resolved by the TPOs;

3.5.4 suositella uusien tietojenvaihtoa koskevien liitteiden laadintaa liiteviranomaisille,

3.5.4. recommending the development of new IEAs to the Annex Authorities;

3.5.5 suositella tietojenvaihtoa koskevien liitteiden muuttamista tai irtisanomista liiteviranomaisille,

3.5.5. recommending the amendment or termination of IEAs to the Annex Authorities;

3.5.6 muuttaa tietojenvaihtoa koskeviin liitteisiin sisältyvää luetteloa laitoksista,

3.5.6. amending the list of Establishments in IEAs;

3.5.7 tarvittaessa laatia ja ylläpitää kutakin tietojenvaihtoa koskevaa liitettä koskevat vuosittaiset tavoitteet T&K-tiedon vaihdolle,

3.5.7. establishing and maintaining annual R&D Information exchange objectives for each IEA, as appropriate;

3.5.8 huolehtia tietojenvaihtoa koskevan liitteen turvallisuusnäkökohtien valvonnasta VIII artiklan (Valvottu turvallisuusluokittelematon tieto) ja IX artiklan (Turvallisuus) mukaisesti,

3.5.8. maintaining oversight of the security aspects of the IEA in accordance with Article VIII (Controlled Unclassified In-formation) and Article IX (Security);

3.5.9 toimia tietojenvaihtoa koskevan liitteen nojalla tapahtuvan T&K-tiedon vaihdon kansallisena keskuksena ja ylläpitää luetteloita vaihdetusta T&K-tiedosta,

3.5.9. acting as the national focal point for exchange of R&D In-formation under the IEA, and maintaining lists of R&D Information exchanged; and

3.5.10 hoitaa muut tietojenvaihtoa koskevan liitteen hallinnointiin liittyvät erityiset vastuutehtävät.

3.5.10. any other unique responsibilities required for management of the IEA.

3.6 Kussakin tietojenvaihtoa koskevassa liitteessä on nimettävä laitokset, jotka voivat teknisen hankejohtajan valtuutuksella ja IV artiklan (Viestintäkanavat ja vierailut) määräysten mukaisesti vaihtaa tietoja ja tukea tietojenvaihtoa koskevan liitteen nojalla tapahtuvia vierailuja.

3.6. Each IEA shall identify Establishments that may, subject to TPO authorization and the provisions of Article IV (Channels of Communication and Visits), exchange Information and sponsor visits under the IEA.

IV ARTIKLA
VIESTINTÄKANAVAT JA VIERAILUT

4.1 Ainoastaan kussakin tietojenvaihtoa koskevassa liitteessä nimetyillä teknisillä hankejohtajilla on valtuudet vaihtaa kyseiseen tietojenvaihtoa koskevaan liitteeseen liittyviä tietoja liiteviranomaisten puolesta. Teknisten hankejohtajien tulee toimittaa osapuolten välillä vaihdettu T&K-tieto toisen osapuolen vastaaville viranomaisille valtion virallisia kanavia myöten asianmukaisesti levitettäväksi. Myös yhteyshenkilöt voivat tarvittaessa avustaa teknisiä hankejohtajia T&K-tiedon vaihdossa IX artiklan (Turvallisuus) mukaisesti.

4.2 Kummankin osapuolen tulee sallia toisen osapuolen henkilöstön tietojenvaihtoa koskevan liitteen mukaiset vierailut teknisten hankejohtajiensa tiloihin ja laitoksiinsa sillä edellytyksellä, että molemmat osapuolet ovat antaneet vierailulle virallisen luvan ja vierailevasta henkilöstöstä on tehty asianmukaiset turvallisuusselvitykset; lisäksi tietoihin saavat tutustua ainoastaan ne, jotka niitä todella tarvitsevat.

4.3 Kaikkien vierailijoiden on noudatettava isäntänä toimivan osapuolen turvallisuusmääräyksiä. Vierailijoille luovutettavaa tai heidän saatavilleen annettavaa T&K-tietoa käsitellään siten kuin se olisi toimitettu vierailijat lähettäneelle osapuolelle, ja tähän tietoon sovelletaan tämän sopimuksen määräyksiä.

4.4 Pyynnöt, jotka koskevat osapuolen henkilöstön tietojenvaihtoa koskevaan liitteeseen liittyviä vierailuja toisen osapuolen teknisen hankejohtajan tiloissa tai laitoksissa, koordinoidaan virallisten kanavien kautta, ja niissä on noudatettava isäntänä toimivan maan vakiintuneita vierailumenettelyjä. Vierailupyynnöissä mainitaan kyseessä olevan tietojenvaihtoa koskevan liitteen nimi.

4.5 Luettelot kummankin osapuolen henkilöstöstä, jonka edellytetään vierailevan toistuvasti tietojenvaihtoa koskevassa liitteessä mainitun toisen osapuolen teknisen hankejoh-

ARTICLE IV
CHANNELS OF COMMUNICATION AND VISITS

4.1. Only those TPOs specified in individual IEAs to this Agreement are authorized to exchange Information related to that IEA on behalf of the Annex Authorities. R&D Information exchanged between the Parties shall be forwarded by TPOs to their counterparts via government channels for appropriate dissemination. Liaison Officers may also assist TPOs in the exchange of R&D Information, as appropriate, in accordance with Article IX (Security).

4.2. Each Party shall permit IEA visits to its TPOs and Establishments by personnel of another Party, provided that the visit is authorized by both Parties and visiting personnel have appropriate security clearances and a need-to-know.

4.3. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the host Party. Any R&D Information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be sub-ject to the provisions of this Agreement.

4.4. Requests for IEA visits by personnel of one Party to TPOs or Establishments of the other Party shall be coordinated through official channels, and shall conform with the established visit procedures of the host country. Requests for visits shall bear the name of the IEA.

4.5. Lists of personnel of each Party required to visit, on a continuing basis, IEA TPOs or Establishments of the other Party shall be submitted through official channels

tajan tiloissa tai laitoksissa, toimitetaan viralliset kanavien kautta toistuvia kansainvälisiä vierailuja koskevia menettelyjä noudattaen.

in accordance with recurring international visit procedures.

V ARTIKLA
RAHOITUSJÄRJESTELYT

Kumpikin osapuoli vastaa täysimääräisesti kustannuksista, jotka sille aiheutuvat tämän sopimuksen mukaisesta T&K-tiedon vaihdon toteuttamisesta, johtamisesta ja hallinnoinnista. Varoja ei siirretä osapuolten välillä. Osapuoli ilmoittaa viipymättä toiselle osapuolelle, jos käytettävissä olevat varat eivät riitä sen tehtävien suorittamiseen tämän sopimuksen mukaisesti. Jos osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle, että se lopettaa tämän sopimuksen mukaisen T&K-tiedon vaihdon rahoituksen tai vähentää sitä, osapuolet neuvottelevat välittömästi liitteen irtisanomisesta tai sen jatkamisesta muutettuna tai supistettuna.

ARTICLE V
FINANCIAL ARRANGEMENTS

Each Party shall bear the full costs it incurs in making, managing and administering any R&D Information exchanges under this Agreement. No funds shall be transferred between Parties. A Party shall promptly notify the other Party if available funds are not adequate to fulfill its responsibilities under this Agreement. If a Party notifies the other Party that it is terminating or reducing its funding for any R&D Information exchange under this Agreement, the Parties shall immediately consult with a view toward termination or continuation on a changed or reduced basis.

VI ARTIKLA
SOPIMUSJÄRJESTELYT

Tämä sopimus ei anna valtuuksia solmia tämän sopimuksen mukaiseen T&K-tiedon vaihtoon liittyviä sopimuksia.

ARTICLE VI
CONTRACTUAL ARRANGEMENTS

This Agreement provides no authority for placing contracts in connection with any R&D Information exchanges under this Agreement.

VII ARTIKLA
T&K-TIEDON LUOVUTTAMINEN JA KÄYTTÖ

7.1 Tietojenvaihtoa koskevan liitteen mukainen T&K-tiedon vaihto kuvataan yksityiskohtaisesti tietojenvaihtoa koskevassa liitteessä. Tämän sopimuksen perusteella vaihdetaan vain T&K-tietoa. Tämän sopimuksen nojalla ei saa vaihtaa tuotantotietoa.

7.2 Lukuun ottamatta tämän artiklan 7.5 kohdan määräyksiä, osapuoli (mukaan luettuna sen toimeksisaajan tukihenkilöstö) saa käyttää tämän sopimuksen nojalla vaihdettua T&K-tietoa vain tiedonhankinta- ja arviointitarkoituksiin.

ARTICLE VII
DISCLOSURE AND USE OF R&D INFORMATION

7.1. R&D Information exchanged pursuant to an IEA shall be specifically described therein. Only R&D Information shall be exchanged under this Agreement. Production Information shall not be exchanged under this Agreement.

7.2. Except as provided in paragraph 7.5., a Party (including its Contractor Support Personnel) may use the R&D Information exchanged under this Agreement solely for information and evaluation purposes.

7.3 Tiedot vastaanottava osapuoli ei saa käyttää T&K-tietoa muuhun tarkoitukseen kuin siihen, johon se on toimitettu, ilman tiedot toimittavan osapuolen etukäteen antamaa kirjallista suostumusta. Tiedot vastaanottava osapuoli ei saa luovuttaa tämän sopimuksen perusteella vaihdettua T&K-tietoa toimeksisaajille tai muille henkilöille, lukuun ottamatta toimeksisaajan tukihenkilöstöä, ilman tiedot toimittavan osapuolen etukäteen antamaa nimenomaista kirjallista suostumusta.

7.3. R&D Information shall not be used by the receiving Party for any purpose other than the purpose for which it was furnished without the prior written consent of the furnishing Party. The receiving Party shall not disclose R&D Information exchanged under this Agreement to Contractors or any other persons, other than its Contractor Support Personnel, without the specific prior written consent of the furnishing Party.

7.4 Tiedot vastaanottavan osapuolen tulee varmistaa, että sen toimeksisaajan tukihenkilöstö, toimeksisaajat ja kaikki muut henkilöt, joille se luovuttaa tämän sopimuksen nojalla saatua T&K-tietoa, velvoitetaan oikeudellisesti sitovasti noudattamaan tämän sopimuksen ja asiaankuuluvan tietojenvaihtoa koskevan liitteen määräyksiä kyseisen T&K-tiedon käytöstä, valvonnasta ja suojaamisesta.

7.4. The receiving Party shall ensure that Contractor Support Personnel, Contractors, or any other persons to whom it discloses R&D Information received under this Agreement, are placed under a legally binding obligation to comply with the provisions of this Agreement and the relevant IEA concerning the use, control, and protection of such information.

7.5 Osapuolet voivat päättää yksittäisessä tietojenvaihtoa koskevassa liitteessä, että sen nojalla vaihdettua T&K-tietoa voidaan käyttää myös muihin kuin tiedonhankintaan ja arviointiin liittyviin puolustustarkoituksiin. Tietojenvaihtoa koskevan liitteen tulee sisältää erityiset määräykset tällaisesta käytöstä, jonka on rajoituttava tietojenvaihtoa koskevassa liitteessä täsmennettyihin puolustustarkoituksiin.

7.5. The Parties may determine in a specific IEA that R&D Information exchanged therein may be used for defense purposes other than information and evaluation. The IEA shall contain specific provisions for such use, which may not extend beyond the defense purposes specified therein.

7.6 Tämä sopimus ei siirrä T&K-tiedon omistusoikeutta. T&K-tieto pysyy tiedot toimittavan osapuolen tai sen toimeksisaajien omaisuutena.

7.6. No transfer of ownership of R&D Information shall take place under this Agreement. R&D Information shall remain the property of the originating Party or its Contractors.

7.7 T&K-tietoa vaihdetaan vain, jos se voidaan tehdä

7.7. R&D Information shall be exchanged only where it may be done:

7.7.1 aiheuttamatta velvoitteita yksinoikeuksien haltijoille ja

7.7.1. without incurring liability to holders of proprietary rights; and,

7.7.2 niin, että tieto luovutetaan tiedot toimittavan osapuolen kansallisen luovuttamista koskevien toimintaohjeiden ja säännösten mukaisesti.

7.7.2. where disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.

7.8 Kaikki yksinoikeuden alainen T&K-tieto tulee identifioida, merkitä ja käsitellä

7.8. All R&D Information subject to proprietary interests shall be identified, marked,

VIII artiklan (Valvottu turvallisuusluokittelematon tieto) ja IX artiklan (Turvallisuus) mukaisesti.

7.9 Tiedot vastaanottava osapuoli ei saa luovuttaa tämän sopimuksen mukaisesti vaihdettua T&K-tietoa kolmansille osapuolille muuten kuin X artiklan (Siirrot kolmansille osapuolille) mukaisesti.

7.10 Tiedot vastaanottava osapuoli korvaa T&K-tiedon yksinoikeuksien haltijalle vahingot, jotka sille voivat aiheutua tiedot vastaanottavan osapuolen kyseisten tietojen luvattomasta luovuttamisesta tai käytöstä.

7.11 Kaikkia T&K-tiedonsiirtoja toteutettaessa noudatetaan tiedot toimittavan osapuolen sovellettavia vientivalvontalakeja ja -määräyksiä. Tiedot toimittavan osapuolen tulee varmistaa, että T&K-tietoon on tehty soveltuvat vientivalvontamerkinnät ennen sen siirtoa tiedot vastaanottavalle osapuolelle.

VIII ARTIKLA
VALVOTTU TURVALLISUUSLUOKITTELEMATON TIETO

8.1 Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä tai jollei tiedot toimittava osapuoli anna kirjallista lupaa muuhun, tämän sopimuksen mukaisesti vastaanotettua valvottua turvallisuusluokittelematonta tietoa valvotaan seuraavasti:

8.1.1 tietoa käytetään ainoastaan VII artiklan (T&K-tiedon luovuttaminen ja käyttö) perusteella sallittuihin T&K-tiedon käyttötarkoituksiin,

8.1.2 tiedon saanti rajoitetaan henkilöstöön, jonka on välttämättä saatava tietoa edellä mainitun 8.1.1 alakohdan mukaista käyttöä varten, ja tiedon saantiin sovelletaan X artiklan (Siirrot kolmansille osapuolille) määräyksiä,

8.1.3 osapuolet toteuttavat kaikki käytettävissään olevat lailliset toimenpiteet, mukaan lukien kansallinen luokittelu, suojatakseen tällaisen tiedon muulta luovuttamiselta (mu-

and handled in accordance with Article VIII (Controlled Unclassified Information) or Article IX (Security).

7.9. R&D Information that is exchanged under this Agreement shall only be disclosed to Third Parties by the receiving Party in accordance with Article X (Third Party Transfers).

7.10. The receiving Party shall compensate the owner of proprietary rights in R&D Information for any damage suffered by that owner due to the receiving Party's unauthorized disclosure or use of such Information.

7.11. All transfers of R&D Information shall be consistent with the furnishing Party´s applicable export laws and regulations. The furnishing Party shall ensure that the applicable export control markings are placed on its R&D Information before transferring it to the receiving Party.

ARTICLE VIII
CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION

8.1. Except as otherwise provided in this Agreement or authorized in writing by the originating Party, Controlled Unclassified Information received under this Agreement shall be controlled as follows:

8.1.1. such information shall be used only for the purposes authorized for use of R&D Information as specified in Article VII (Disclosure and Use of R&D Information);

8.1.2. access to such information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph 8.1.1. above, and shall be subject to the provisions of Article X (Third Party Transfers); and

8.1.2. each Party shall take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such information free from further disclosure (including requests

kaan lukien lainsäädäntöön perustuvat pyynnöt), lukuun ottamatta edellä mainitussa 8.1.2. alakohdassa tarkoitettuja tapauksia, ellei tiedot toimittava osapuoli suostu tähän luovuttamiseen. Jos tietoa luovutetaan luvatta tai jos on todennäköistä, että valvottua turvallisuusluokittelematonta tietoa saatetaan joutua luovuttamaan muutoin lainsäädännön nojalla, tiedot toimittavalle osapuolelle ilmoitetaan asiasta viipymättä.

8.2 Avustaakseen asianmukaisen valvonnan järjestämisessä tiedot toimittava osapuoli varmistaa, että valvottu turvallisuusluokittelematon tieto merkitään asianmukaisesti sen luottamuksellisuuden osoittamiseksi.

under any legislative provisions), except as provided in sub-paragraph 8.1.2. above, unless the originating Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the Controlled Unclassified Information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Party.

8.2. To assist in providing the appropriate controls, the originating Party shall ensure that Controlled Unclassified Information is appropriately marked to indicate its “in confidence” nature.

IX ARTIKLA
TURVALLISUUS

9.1 Kaikkea tämän sopimuksen nojalla vastaanotettua tietoa tai materiaalia tulee säilyttää, käsitellä, siirtää ja suojata Suomen ja Amerikan Yhdysvaltojen välillä sotilas-tiedon turvallisuudesta 11 päivänä lokakuuta 1991 tehdyn sopimuksen (General Security of Military Information Agreement) sekä siihen yritysturvallisuudesta 31 päivänä joulukuuta 1991 tehdyn liitteen (Industrial Security Annex) mukaisesti.

9.2 Turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia siirretään ainoastaan valtioiden välisten virallisten kanavien kautta tai osapuolten määrättyjen turvallisuusviranomaisten hyväksymien kanavien kautta. Tällaisen turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin yhteydessä mainitaan turvallisuusluokituksen taso, tiedon ja materiaalin alkuperämaa, luovuttamista koskevat määräykset sekä se, että turvallisuusluokiteltu tieto liittyy tähän sopimukseen.

9.3 Osapuolet ryhtyvät kaikkiin käytettävissään oleviin laillisiin toimenpiteisiin varmistaakseen, että tämän sopimuksen nojalla vastaanotettu tieto suojataan muulta luovuttamiselta, lukuun ottamatta jäljempänä 9.6 kohdassa sallittuja tapauksia, ellei toinen osapuoli suostu tähän luovuttamiseen. Näin ollen kumpikin osapuoli varmistaa, että

ARTICLE IX
SECURITY

9.1. All Classified Information or material received under this Agreement shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the General Security of Military Information Agreement between Finland and the United States of America of October 11, 1991, including the Industrial Security Annex thereto of December 31, 1991.

9.2. Classified Information and material shall be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities (DSAs) of the Parties. Such Classified Information and material shall bear the level of classification, denote the country of origin, the conditions of release, and the fact that the Classified Information relates to this Agreement.

9.3. Each Party shall take all lawful steps available to it to ensure that Information received under this Agreement is protected from further disclosure, except as permitted by paragraph 9.6. below, unless the other Party consents to such disclosure. Accordingly, each Party shall ensure that:

9.3.1 vastaanottaja ei luovuta turvallisuusluokiteltua tietoa millekään kolmannen osapuolen valtiolliselle yhteisölle, kansalliselle yhteisölle, organisaatiolle tai muulle yhteisölle ilman tiedot toimittavan osapuolen etukäteen antamaa kirjallista suostumusta X artiklassa (Siirrot kolmansille osapuolille) määrättyjen menettelyjen mukaisesti,

9.3.1. The recipient shall not release the Classified Information to any government, national, organization, or other entity of a Third Party without the prior written consent of the originating Party in accordance with the procedures set forth in Article X (Third Party Transfers).

9.3.2 vastaanottaja ei käytä turvallisuusluokiteltua tietoa muihin kuin tämän sopimuksen mukaisiin tarkoituksiin,

9.3.2. The recipient shall not use the Classified Information for other than the purposes provided for in this Agreement.

9.3.3 vastaanottaja noudattaa kaikkia tämän sopimuksen mukaisia tiedon jakelua ja saatavuutta koskevia rajoituksia.

9.3.3. The recipient shall comply with any distribution and access restrictions on Information that is provided under this Agreement.

9.4 Osapuolet tutkivat kaikki tapaukset, joissa on tiedossa tai syytä epäillä, että tämän sopimuksen nojalla vastaanotettua turvallisuusluokiteltua tietoa tai materiaalia on menetetty tai luovutettu valtuuttamattomille henkilöille. Kumpikin osapuoli myös ilmoittaa toiselle osapuolelle viipymättä ja täysimittaisesti tällaisen tapahtuman tarkat tiedot sekä tutkinnan lopulliset tulokset ja korjaavat toimenpiteet, joihin on ryhdytty tapahtuman toistumisen estämiseksi.

9.4. The Parties shall investigate all cases in which it is known or where there are grounds for suspecting that Classified Information or material received under this Agreement has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Party shall also promptly and fully inform the other Party of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.

9.5 Vastuullinen osapuoli hyväksyy kaikkien sellaisten toimitilojen osalta, joissa turvallisuusluokiteltua tietoa tai materiaalia on määrä käyttää, yhden tai useamman sellaisen riittävän virka-aseman omaavan henkilön nimittämisen, jonka tehtävänä on hoitaa tehokkaasti tähän sopimukseen liittyvän tiedon ja materiaalin suojaamiseen kyseisissä toimitiloissa liittyvät velvoitteet. Nämä henkilöt vastaavat siitä, että tähän sopimukseen sisältyvä turvallisuusluokiteltu tieto tai materiaali on ainoastaan sellaisten henkilöiden saatavilla, joilla on tiedon saantia koskeva asianmukainen hyväksyntä ja tiedontarve.

9.5. For any facility wherein Classified Information or material is to be used, the responsible Party shall approve the appointment of a person or persons of sufficient rank to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such facility the Information or material pertaining to this Agreement. These officials shall be responsible for limiting access to Classified Information or material involved in this Agreement to those persons who have been properly approved for access and have a need-to-know.

9.6 Osapuolet varmistavat, että turvallisuusluokiteltu tieto on ainoastaan sellaisten henkilöiden saatavilla, joilla on tarvittava todistus turvallisuusselvityksestä ja erityinen tarve käyttää tietoa.

9.6. Each Party shall ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the Information.

9.7 Tämän sopimuksen tietojenvaihtoa koskevan liitteen nojalla vaihdetun tiedon korkein luokituksen taso on SALAINEN. Tätä sopimusta ja sen sisältöä ei ole turvallisuusluokiteltu.

9.7. Information exchanged in accordance with the IEAs of this Agreement may be classified up to and including SECRET. The existence of this Agreement is unclassified and the contents are unclassified.

X ARTIKLA
SIIRROT KOLMANSILLE OSAPUOLILLE

VII artiklan (T&K-tiedon luovuttaminen ja käyttö) mukaisesti osapuoli ei myy tai muutoin luovuta T&K-tietoa tai siirrä siihen kohdistuvaa omistusoikeutta tai hallintaa kolmannelle osapuolelle ilman kyseisen T&K-tiedon toimittaneen osapuolen kirjallista ennakkosuostumusta. Tiedot toimittava osapuoli vastaa yksin myynnin tai siirron sallimisesta ja tarvittaessa myynnin tai siirron toteuttamista koskevien määräysten ja menetelmien määrittelystä.

ARTICLE X
THIRD PARTY TRANSFERS

In accordance with Article VII (Disclosure and Use of R&D Information) a Party shall not sell, transfer title to, transfer possession of, or otherwise disclose R&D Information to any Third Party without the prior written consent of the Party which provided such information. The providing Party shall be solely responsible for authorizing any sales or transfers and, as applicable, specifying the method and conditions for implementing any sales or transfers.

XI ARTIKLA
RIITOJEN RATKAISEMINEN

Tätä sopimusta täytäntöön pantaessa syntyvät tai siihen liittyvät osapuolten riidat ratkaistaan yksinomaan osapuolten neuvotteluilla, eikä niitä saateta henkilön tai kansallisen tai kansainvälisen tuomioistuimen taikka muun yhteisön ratkaistavaksi.

ARTICLE XI
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the Parties arising under or relating to this Agreement shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to an individual, to any national or international tribunal, or to any other forum for settlement.

XII ARTIKLA
MUUTTAMINEN, IRTISANOMINEN, VOIMAANTULO JA VOIMASSAOLO

12.1 Tätä sopimusta ja sen liitettä voidaan muuttaa osapuolten kirjallisella sopimuksella. Tietojenvaihtoa koskevia liitteitä voidaan muuttaa liiteviranomaisten kirjallisella suostumuksella, mutta liiteviranomaiset voivat

ARTICLE XII
AMENDMENT, TERMINATION, ENTRY INTO FORCE, AND DURATION

12.1. This Agreement, including its Appendix, may be amended upon the written consent of the Parties. The IEAs may be amended upon the written consent of the Annex Authorities, except that Annex Authori-

[1] Tämän sopimuksen 12.5 artiklassa viitataan alkuperäisen sopimuksen voimaantuloa koskevaan kohtaan, sellaisena kuin se on muutettuna Muutoksella 1. Alkuperäiseen sopimukseen tehdyt muutokset, jotka sisältyvät Muutokseen 1, tulevat voimaan Muutoksen 1 III artiklan mukaisesti. Siinä todetaan seuraavaa: ” Kun molemmat osapuolet ovat allekirjoittaneet tämän Muutoksen, Suomen tasavallan puolesta toimiva Suomen puolustusministeriö ilmoittaa Amerikan yhdysvaltojen puolustusministeriölle, kun tämän Muutoksen voimaantulon edellyttämät kansalliset toimenpiteet on toteutettu. Tämä Muutos tulee voimaan kyseisessä ilmoituksessa määriteltynä päivänä.”

tehdä muutoksia teknisten hankejohtajien tehtäviin ja tekniset hankejohtajat voivat tehdä muutoksia liitteissä oleviin laitosten luetteloihin kirjeenvaihdolla.

ties may change the TPO assignments, and TPOs may change the list of Establishments in their IEAs, through exchange of correspondence.

12.2 Tämä sopimus voidaan irtisanoa milloin tahansa osapuolten kirjallisella sopimuksella. Tietojenvaihtoa koskevat liitteet voidaan irtisanoa milloin tahansa asiaankuuluvien liiteviranomaisten kirjallisella suostumuksella. Jos osapuolet päättävät irtisanoa tämän sopimuksen tai jos liiteviranomaiset päättävät irtisanoa sopimuksen nojalla tehdyn tietojenvaihtoa koskevan liitteen, osapuolet neuvottelevat keskenään asianmukaisella tasolla ennen irtisanomisen ajankohtaa varmistaakseen, että irtisanominen tapahtuu mahdollisimman tasapuolisin ehdoin.

12.2. This Agreement may be terminated at any time by the written consent of the Parties. The IEAs may be terminated at any time by the written consent of their respective Annex Authorities. In the event the Parties decide to terminate the Agreement, or the Annex Authorities decide to terminate any of the IEAs hereto, they shall consult at the appropriate level prior to the date of its termination to ensure termination on the most equitable terms.

12.3 Jos osapuoli katsoo välttämättömäksi irtisanoa yksipuolisesti osallistumisensa tähän sopimukseen tai jos osapuolen liiteviranomainen katsoo välttämättömäksi irtisanoa osallistumisensa sopimuksen mukaiseen tietojenvaihtoa koskevaan liitteeseen, irtisanomiseen sovelletaan tämän sopimuksen määräyksiä. Irtisanoutuva osapuoli jatkaa osallistumista irtisanoutumisen voimaantulopäivään asti.

12.3. In the event that a Party finds it necessary to unilaterally terminate its participation in this Agreement, or a Party's Annex Authority finds it necessary to unilaterally terminate its participation in any of the IEAs hereto, such termination shall be subject to the provisions of this Agreement. The terminating Party shall continue participation until the effective date of termination.

12.3.1 Osapuoli voi irtisanoa osallistumisensa tähän sopimukseen ilmoittamalla asiasta toiselle osapuolelle kirjallisesti 120 päivää etukäteen.

12.3.1. A Party may terminate its participation in this Agreement upon 120 days written notification to the other Party.

12.3.2 Osapuolen liiteviranomainen voi irtisanoa osallistumisensa tietojenvaihtoa koskevaan liitteeseen ilmoittamalla asiasta toisen osapuolen liiteviranomaiselle 60 päivää etukäteen.

12.3.2. A Party's Annex Authority may terminate its participation in an IEA upon 60 days written notification to the other Party's Annex Authority.

12.4 Osapuolten oikeudet ja velvollisuudet, jotka perustuvat VII artiklaan (T&K-tiedon luovuttaminen ja käyttö), VIII artiklaan (Val-

12.4. The respective rights and responsibilities of the Parties regarding Article VII (Disclosure and Use of R&D Information),

[2] Article 12.5 reflects the entry into force section of the original Agreement, as amended by the Amendment One. The amendments to the original Agreement contained in the Amendment One shall enter into force in accordance with Article III of the Amendment One, which reads as follows:"After signature of this Amendment by both Parties, the Ministry of Defence of Finland acting on behalf of the Government of the Republic of Finland shall notify the Department of Defense of the United States of America of the completion of its national measures necessary for the entry into force of this Amendment . This Amendment shall enter into force on the day specified in such notification."

vottu turvallisuusluokittelematon tieto), IX artiklaan (Turvallisuus) ja X artiklaan (Siirrot kolmansille osapuolille), ovat edelleen voimassa tämän sopimuksen tai tietojenvaihtoa koskevan liitteen irtisanomisen tai voimassaolon päättymisen sitä estämättä.

Article VIII (Controlled Unclassified Information), Article IX (Security), and Article X (Third Party Transfers) shall continue notwithstanding termination or expiration of this Agreement or its IEAs.

12.5 [1]Tämä sopimus, joka koostuu johdannosta, kahdestatoista artiklasta ja yhdestä liitteestä, tulee voimaan osapuolten allekirjoitettua sen ja on voimassa 5 päivään lokakuuta 2025 saakka. Osapuolet neuvottelevat viimeistään kuusi (6) vuotta ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä ja päättävät sen voimassaolon jatkamisesta. Sopimuksen voimassaoloa voidaan tämän jälkeen jatkaa osapuolten kirjallisella suostumuksella.

12.5.[2] This Agreement, which consists of the Preamble, twelve Articles, and one Appendix, shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force until October 5, 2025. The Parties shall consult no later than six years prior to the expiration of this Agreement and decide whether or not to extend its duration. It may then be extended by written consent of the Parties.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Laadittu kahtena kappaleena englannin kielellä.

Signed in duplicate, in the English language.

SUOMEN TASAVALLAN PUOLUSTUSMINISTERIÖN PUOLESTA

Pertti E. Nykänen
Allekirjoitus

kenraaliluutnantti PERTTI E. NYKÄNEN
Nimi

Kansliapäällikkö
Asema

5 päivänä lokakuuta 1995
Päiväys

Helsinki
Paikka

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF FINLAND

Pertti E. Nykänen
Signature

PERTTI E. NYKÄNEN, Lieutenant General
Name

Permanent Under-secretary
of State for Defence
Title

5 October 1995
Date

Helsinki
Location

AMERIKAN YHDYSVALTOJEN PUOLUSTUSMINISTERIÖN PUOLESTA

J.W. Snyder
Allekirjoitus

FOR THE DEPARTMENTOF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

J.W. Snyder
Signature

J.W.SNYDER, Rear Admiral, USN
Nimi

Acting Director, Navy
International Program Office
Asema

11 päivänä syyskuuta 1995
Päiväys

Washington, DC
Paikka

J.W.SNYDER, Rear Admiral, USN
Name

Acting Director, Navy
International Program Office
Title

11 päivänä syyskuuta 1995
Date

Washington, DC
Location

LIITE 1

TIETOJENVAIHTOA KOSKEVAN LIITTEEN MALLI

SUOMEN JA YHDYSVALTOJEN VÄLINEN TIETOJENVAIHTOA KOSKEVA PUITESOPIMUS

LIITE

(nimi lisätään)

A/N/AF/D-YR-XX-####

*** **OHJEET**

Ilmoitettava liitteen nimi ja sen numero. Numerot muodostetaan seuraavalla tavalla:

”A/N/AF/D” tarkoittaa kyseessä olevaa Yhdysvaltain yksikköä (eli Army (Maavoimat), Navy (Laivasto), Air Force (Ilmavoimat) tai Puolustusministeriö), ”YR” tarkoittaa liitteen tekovuotta, ”XX” viittaa Suomen kaksikirjaimiseen tunnukseen ja ”####” viittaa Suomen kanssa tehdyn liitteen järjestysnumeroon. Myös järjestysnumero muodostetaan liitteen tekevän puolustusvoimien yksikön perusteella (eli Maavoimat: 1000-3999, Laivasto: 4000-6999, Ilmavoimat: 7000-9999 ja Puolustusministeriö: 1-999).

Suomen tasavallan puolesta toimivan Suomen puolustusministeriön ja Amerikan Yhdysvaltojen puolustusministeriön välillä tutkimus- ja kehitystiedon vaihdosta tehdyn sopimuksen, joka tuli voimaan 5 päivänä lokakuuta 1995, sellaisena kuin se on muutettuna, (jäljempänä ”sopimus”) mukaisesti Suomen puolustusministeriön ja Amerikan Yhdysvaltojen puolustusministeriön (jäljempänä ”osapuolet”) välillä on täten tehty seuraava tietojenvaihtoa koskeva liite.

APPENDIX 1

“MODEL” INFORMATION EXCHANGE ANNEX

FINLAND-U.S. MASTER INFORMATION EXCHANGE AGREEMENT

ANNEX CONCERNING

(Provide Title)

A/N/AF/D-YR-XX-####

*** **GUIDANCE**

Indicate the title of the Annex and its corresponding number. Note that such numbers are generated using the following convention:

“A/N/AF/D” specifies the appropriate U.S. Department (i.e., Army, Navy, Air Force, or OSD), “YR” specifies the year the Annex is con-cluded, “XX” specifies the two letter Finland identifier, and “####” indicates the most recent serial number of an Annex concluded with Finland. The serial number is also based on the Defense Component creating the Annex (i.e., Army: 1000-3999, Navy: 4000-6999, Air Force: 7000-9999, and OSD: 1-999).

In accordance with the Agreement between the Ministry of Defence of Finland acting on behalf of the Government of the Republic of Finland and the Department of Defense of the United States of America Concerning Exchange of Research and Development Information, which entered into force on October 5, 1995, as amended (hereinafter referred to as the “Agreement”), the following Information Exchange Annex (IEA) is hereby established between the Ministry of Defence of Finland and the Department of Defense of the United States of America (hereinafter referred to as the “Parties”) .

1. KUVAUS: **(Huom: lisätään kuvaus liitteen laajuudesta.)**

a. Tietojenvaihtoa koskeva liite käsittää seuraavat T&K-teknologian alat:

(1) (Huom: lisättävä yksityiskohtainen kuvaus tietojenvaihtoa koskevan liitteen laajuudesta luettelemalla ne teknologian alat, joilla tietoa on tarkoitus vaihtaa.)

(2) (Huom: määriteltävä tarvittaessa tehtävään kuuluva ehdotettu tietokoneohjelmistojen vaihto.)

b. Tämän tietojenvaihtoa koskevan liitteen nojalla tapahtuvan T&K-tiedon vaihdon tulee tapahtua vastavuoroisesti ja tasapuolisesti niin, että osapuolten välillä vaihdettu T&K-tieto on suunnilleen samanarvoista määrällisesti ja laadullisesti, tämän sopimuksen II artiklan (Tavoite ja laajuus) mukaisesti.

c. Kaikessa tämän liitteen mukaisesti tapahtuvassa T&K-tiedon vaihdossa on noudatettava sopimuksen määräyksiä, mukaan luettuina asejärjestelmien tietokoneohjelmistojen, asejärjestelmiin liittyvien tietokoneohjelmistojen, näihin ohjelmistoihin liittyvän dokumentaation tai tuotantotiedon vaihtoa koskeva kielto ja tämän sopimuksen II artiklaan (Tavoite ja laajuus) sisältyvä puolustustarvikkeiden tai -palvelujen vaihtoa tai toimittamista koskeva kielto.

d. T&K-tietoa koskeva kirjeenvaihto ja tietopyynnöt käsitellään sopimuksen IV artiklan (Viestintäkanavat ja vierailut) ja IX artiklan (Turvallisuus) mukaisesti.

e. Tämä tietojenvaihtoa koskeva liite ei anna valtuuksia solmia sopimuksia, kuten sopimuksen VI artiklassa (Sopimusjärjestelyt) todetaan.

f. Osapuolet noudattavat sopimuksen 7.3 kohdassa mainittuja vaatimuksia, joiden mukaan muun muassa ”Tiedot vastaanottava osapuoli ei saa käyttää T&K-tietoa muuhun tarkoitukseen kuin siihen, johon se on toimitettu, ilman tiedot toimittavan osapuolen etukäteen antamaa kirjallista suostumusta.” Osa-

1. DESCRIPTION: **(Note: Provide a description of the scope.)**

a. The scope of the IEA comprises the following R&D technology areas:

(1) (Note: Provide more a specific description of the IEA’s scope by listing pertinent technical areas where R&D Information is to be exchanged.)

(2) (Note: Specifically identify any proposed exchange of computer software within the scope tasks, if envisioned.)

b. Exchanges of R&D Information under this IEA shall be on a reciprocal, balanced basis such that the R&D Information exchanged between the Parties shall be of approximately equivalent value, quantitatively and qualitatively, in accordance with Article II (Objective and Scope) of the Agreement.

c. All R&D Information exchanges under this IEA shall conform with the provisions of the Agreement, including the prohibition against exchange of weapon system computer software, weapon system-related computer software, weapon system computer software documentation, or Production Information and the prohibition against the exchange or provision of defense equipment or services contained in Article II (Objective and Scope) of the Agreement.

d. Correspondence and requests for R&D Information shall be handled in accordance with Article IV (Channels of Communication and Vis-its) and Article IX (Security) of the Agreement.

e. This IEA provides no authority for placing contracts in accordance with Article VI (Contractual Arrangements) of the Agreement.

f. The Parties shall comply with the requirements of paragraph 7.3. of the Agreement, which states, in part, that “R&D Information shall not be used by the receiving Party for any purpose other than the purpose for which it was furnished without the prior written consent of the furnishing Party.” The

puolet noudattavat myös sopimuksen 7.2 kohtaa, jonka mukaan ”Lukuun ottamatta tämän artiklan 7.5 kohdan määräyksiä, osapuoli (mukaan luettuna sen toimeksisaajan tukihenkilöstö) saa käyttää tämän sopimuksen nojalla vaihdettua T&K-tietoa vain tiedonhankinta- ja arviointitarkoituksiin.” Osapuolet noudattavat tämän lisäksi sopimuksen 7.5 kohtaa, jonka mukaan ”Osapuolet voivat päättää yksittäisessä tietojenvaihtoa koskevassa liitteessä, että sen nojalla vaihdettua T&K-tietoa voidaan käyttää myös muihin puolustustarkoituksiin kuin tiedonhankinta ja arviointi. Tietojenvaihtoa koskevan liitteen tulee sisältää erityiset määräykset tällaisesta käytöstä, jonka on rajoituttava ainoastaan liitteessä täsmennettyihin puolustustarkoituksiin.” Mitä tulee sopimuksen 7.5 kohdan noudattamiseen, erityismääräykset T&K-tiedon käytöstä muihin puolustustarkoituksiin kuin tiedonhankintaan ja arviointiin sisältyvät tämän tietojenvaihtoa koskevan liitteen 4 kohtaan.

Parties shall also comply with the requirements of paragraph 7.2. of the Agreement, which states, “Except as provided in paragraph 7.5., a Party (including its Contractor Support Personnel) may use the R&D Information ex-changed under the Agreement solely for information and evaluation purposes.” The Parties shall further comply with paragraph 7.5. of the Agreement, which states, “The Parties may determine in a specific IEA that R&D Information exchanged therein may be used for defense purposes other than information and evaluation. The IEA shall contain specific provisions for such use, which may not extend beyond the defense purposes specified therein.” As to compliance with paragraph 7.5. of the Agreement, any specific provisions for use of R&D Information for defense purposes other than information and evaluation are in paragraph 4 of this IEA.

2. LIITEVIRANOMAISET, TEKNISET HANKEJOHTAJAT, YHTEYSHENKILÖT JA LAITOKSET:

(Huom: tässä on ilmoitettava liitettä koskevat molempien osapuolten liiteviranomaiset, tekniset hankejohtajat, yhteyshenkilöt ja laitokset. Tässä voidaan tarvittaessa myös kuvailla teknisten hankejohtajien muut kuin sopimuksessa määritellyt vastuutehtävät.)

a. Suomi:

(1) Liiteviranomainen:

(2) Tekninen hankejohtaja:

(3) Yhteyshenkilö(t) (tarvittaessa):
(a)

(4) Laitokset:
(a)

b. Yhdysvallat:

(1) Liiteviranomainen:

2. ANNEX AUTHORITIES, TECHNICAL PROJECT OFFICERS, LIAISON OFFICERS, AND ESTABLISHMENTS,:

(Note: Identify both IEA Annex Authorities, TPOs, Liaison Officers, and all Establishments here. Unique TPO responsibilities beyond the pro-visions of the Agreement, if applicable, may also be outlined here.)

a. For Finland:

(1) Annex Authority:

(2) Technical Project Officer:

(3) Liaison Officer(s) (where appropriate):
(a)

(4) Establishments:
(a)

b. For the U.S. :

(1) Annex Authority:

(2) Tekninen hankejohtaja:

(3) Yhteyshenkilö(t) (tarvittaessa):
(a)

(4) Laitokset:
(a)

3. TURVALLISUUS JA TIEDON VALVONTA:

a. Tämän tietojenvaihtoa koskevan liitteen nojalla vaihdettavan tiedon turvallisuusluokituksen korkein taso on _____. (Huom: lisätään asiaankuuluva turvallisuusluokituksen taso, joka voi olla korkeimmillaan SALAINEN.)

b. Kaikessa tämän tietojenvaihtoa koskevan liitteen nojalla tapahtuvassa T&K-tiedon vaihdossa noudatetaan sopimuksen tiedon valvontaa koskevia määräyksiä, joihin kuuluvat VII artikla (T&K-tiedon luovuttaminen ja käyttö), VIII artikla (Valvottu turvallisuusluokittelematon tieto), IX artikla (Turvallisuus) ja X artikla (Siirrot kolmansille osapuolille).

c. Tarvittaessa voidaan täsmentää T&K-tietoa koskevat vuosittaiset tavoitteet. Tavoitteet voidaan asettaa teknisten hankejohtajien välisessä kirjeenvaihdossa, ja tekniset hankejohtajat tarkistavat niitä vuosittain senhetkistä teknologian kehitystä vastaaviksi. (Huom: Liiteviranomaiset voivat edellyttää, että asetetaan yhteiset vuosittaiset tiedonvaihtoa koskevat tavoitteet.)

4. TIEDON LUOVUTTAMISTA JA KÄYTTÖÄ KOSKEVAT ERITYISMÄÄRÄYKSET:

(HUOM: Useimmissa tietojenvaihtoa koskevissa liitteissä ei ole tarpeen lisätä tätä alaa koskevia erityismääräyksiä. Jos osapuolet kuitenkin haluavat vahvistaa luovuttamista ja käyttöä koskevia erityismääräyksiä VII artiklan (T&K-tiedon luovuttaminen ja käyttö) mukaisesti, nämä määräykset lisätään tähän. T&K-tiedon käyttö voidaan esimerkiksi sallia osapuolten nimetyissä puolustusohjelmissa.)

(2) Technical Project Officer:

(3) Liaison Officer(s) (where appropriate):
(a)

(4) Establishments:
(a)

3. SECURITY AND INFORMATION CONTROL:

a. The highest classification of Information to be exchanged under this IEA is _____. (Note: Insert the level of classification, up to SE-CRET, as appropriate.)

b. All R&D Information exchanges under this IEA will conform with the security and Information control provisions of the Agreement including Articles VII (Disclosure and Use of R&D Information), VIII (Controlled Unclassified Information), IX (Security), and X (Third Party Transfers).

c. Annual R&D Information objectives may be specified, if appropriate. These objectives may be established through exchange of correspondence by the TPOs and will be revised annually by the TPOs to reflect current technology considerations. (Note: The Annex Authorities have the option to require the mutual establishment of Annual Information Exchange Objectives.)

4. SPECIAL DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION PROVISIONS:

(NOTE: Most IEAs will not require the addition of any special provisions in this area. However, if the Parties desire to establish particular disclosure and use provisions in accordance with Article VII (Disclosure and Use of R&D Information) such text should be inserted here. For example, R&D Information may be authorized for use in designated defense programs of the Parties.)

5. RAHOITUSVASTUUT:

Kumpikin osapuoli vastaa tämän tietojenvaihtoa koskevan liitteen toteuttamisesta aiheutuvista kustannuksistaan sopimuksen V artiklan (Rahoitusjärjestelyt) mukaisesti.

5. FINANCIAL RESPONSIBILITIES:

Each Party shall be responsible for its own costs in the performance of this IEA in accordance with Article V (Financial Arrangements) of the Agreement.

6. TÄMÄN TIETOJENVAIHTOA KOSKEVAN LIITTEEN IRTISANOMINEN JA VOIMASSAOLO:

a. Tämä tietojenvaihtoa koskeva liite voidaan irtisanoa milloin tahansa kummankin liiteviranomaisen kirjallisella suostumuksella; liiteviranomaiset neuvottelevat keskenään asianmukaisella tasolla ennen irtisanomisen ajankohtaa varmistaakseen, että irtisanominen tapahtuu mahdollisimman tasapuolisella tavalla. Jos osapuolen liiteviranomainen katsoo välttämättömäksi irtisanoa yksipuolisesti osallistumisensa tähän tietojenvaihtoa koskevaan liitteeseen, se voi tehdä niin ilmoittamalla asiasta toisen osapuolen liiteviranomaiselle 60 päivää etukäteen. Tämän tietojenvaihtoa koskevan liitteen irtisanomiseen sovelletaan sopimuksen XII artiklan (Muuttaminen, irtisanominen, voimaantulo ja voimassaolo) määräyksiä.

b. Tämä tietojenvaihtoa koskeva liite on voimassa _____ vuotta* viimeisen allekirjoituksen päivämäärästä laskien, ellei sitä ole muutettu tai sen voimassaoloa jatkettu keskinäisellä kirjallisella sopimuksella. Liiteviranomaiset tarkistavat tietojenvaihtoa koskevan liitteen ennen sen voimassaolon päättymistä, ja ne voivat jatkaa tietojenvaihtoa koskevan liitteen voimassaoloa enintään viidellä vuodella keskinäisellä kirjallisella sopimuksella.

*(Enintään viisi (5) vuotta.)

6. TERMINATION AND DURATION OF THIS IEA:

a. This IEA may be terminated at any time by the written consent of both Annex Authorities, who shall consult at the appropriate level prior to the date of termination to ensure termination on the most equitable terms. In the event a Party's Annex Authority finds it necessary to unilaterally terminate its participation in this IEA, it may terminate upon 60 days written notification to the other Party's Annex Authority. Termination of this IEA will be subject to the provisions of Article XII (Amendment, Termination, Entry into Force, and Duration) of the Agreement.

b. This IEA shall remain in force for a period of years* from the date of the last signature unless amended or extended by mutual written consent. Before the expiration of this IEA, the Annex Authorities shall review the IEA and may, by mutual written consent, extend the IEA for additional periods of up to five years.

*(Period not to exceed five years.)

SUOMEN PUOLUSTUSMINISTERIÖN PUOLESTA:

Allekirjoitus

Nimi Paikka

Asema Päiväys

(Lisätään osapuolen liiteviranomaisen nimi)

FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF FINLAND:

Signature

Name Location

Title Date

(Identify the name of the Party's Annex Authority)

AMERIKAN YHDYSVALTOJEN PUOLUSTUSMINISTERIÖN PUOLESTA:

Allekirjoitus

Nimi Paikka

Asema Päiväys

(Lisätään osapuolen liiteviranomaisen nimi)

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Signature

Name Location

Title Date

(Identify the name of the Party's Annex Authority)

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 94—95, 4 ½ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2010 EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA ISSN 1238-2361